

ESAERA-ZAÑAK

INTZA'R DAMASO AN. (O. F. C.)

EUSKALTZAIÑA



BILBAO
EDITORIAL VASCA
1927



H- 83086
F- 88155

AN
39346

ESAERA-ZAÑAK

INTZA'R DAMASO AN (O. F. C.)

EUSKALTZAINA



BILBAO
EDITORIAL VASCA
1927



ESAERA-ZAÑAK

Euskaldun eritaren artean esaera-zar jakintsu eder asko daude lotan.

Gutxiena uste ginen garaian ateraldi bat arigaria egiten digute, alako esanera txoragarria esanez.

Zein erax litzekeen, beti eriarekin bizi dan batentzat esanera eder oiek jasotzea.

Gure erietako Apaiz jaun agurgariei eske auxe gogotik bai egingo niekela; jaso ditzatela ez ustean beren belarrietara datozen esanera zar oiek.

Esanera oietantxe dago lo, gure aurrekoen jakinduri ez txikia. Zenbat aberastu gentzake gure izkuntza eritaren agotan egunero dabiltzan guziak guregandu al-ba gentzazke!

Lan ontan-aurretik lagundu diguten guziei, gure esker onik biziena erakutsi nai diegu orialde auetatik.

Aurera ere *Coligite fragmenta, ne pereant*: bildu gure lurrean galtzen ari diran jakinduri apur oiek.

Gure laguntzale maite oiei eskeintzen dizkitzuet orialde bakar auek.



ESAERA-ZAĖAK

Arotzain etxian keřena zurez.

(AN-baz). (En casa del herrero cuchara de palo).

Ire ořazia ta auntzein gauerdiko eztule.

(AN-baz). (Tu dolor no es nada).

Gizona gizon saskitik ere.

(AN-baz). (La mona, aunque se vista de seda...).

Maipetik xuxtu.

(AN-baz). (Dejar capote).

Maipetik pixtu.

(AN-c). (Dejar capote).

Eřaiok, eřaiok, begařien egalera.

(AN-baz). (Vete a decırselo a ).

*Ameka etxe, ameka labe, ameka dolare, ogei ta
bi zitabe, bat bertziaz beartu gabe.*

(Se dice de Anitz, Bazt). (Se bastan para vivir).

Zakur-makuře ta andre negařa biek peto.

(AN-Lařaun). (Cojera de perro y lloro de mujer
idem).

Letro ari du (AN-Lařaun); *Etro ari du* (AN-Imoz);
Ubeřaka ari du (AN-Mezkiritz); *Ugeřaka ari du*
(AN-Otxagabia).

(Llueve torrencialmente).

— 5 —

Denak presa, baño asti izaki.

(AN-Aurizpeñi). (Todas, parece, tienen prisa, pero no les falta tiempo para charlar).

Ilunagañian, yende anitz iturñian.

(AN-Aurizpeñi) (Al anochecer nunca falta gente en la fuente).

Zato biar goizian, nik leotik botatzen dudan diruen arapatzera.

(AN-Aurizpeñi). (Nadie tenemos sobrante).

Ilurñan da (AN-Aurizpeñi); *Ilurñen dago* (Baztán).

(Está agonizando).

¡Zer klaska duen!

(AN-Aurizpeñi). (¡Qué hablar tan claro tiene!)

Soñuak erakusten ziren nola dantzak.

(AN-Aurizpeñi). (Gasto porque tengo).

Iri eñaten dat goñie, ai dezan xuriek.

(AN-baz). (A ti te digo, Pedro, para que me entiendan Juan).

Antxe eñan diot aizek xurie, aizek goñie.

(AN-baz). (Le he dicho las verdades).

Usoak gan eta sareak eda.

(AN-baz). (Muerto el burro, cebada al rabo).

¡Atsa izaki gure biziek!

(AN-b. Basuburue). ¡Qué vana es la vida del hombre!)

Xuriek eta beltxak aitu tu.

(AN-baz). (Le he cantado las trece).

Eguraldi txarñak erakusten du espalpeko gosea.

(AN-Imoz). (El mal tiempo produce el apetito del trigo no trillado).

— 6 —

¡Eztitek gaizki gazpiletu!

(AN-baz). (¡No te han robado mal!).

San Simon eta San Juda, uda joan da ta negua eldu da; artzai gaxoa galdu da. (Uitzi).

(AN-Laiaun). Por San Simón y San Judas entrado el invierno y perdido es el pastor).

Lengo lepotik burua.

(AN-Basaburua). (Genio y figura hasta la sepultura).

Ateratzeko tinke-tinke egon naiz.

(AN-baz). (He estado a punto de salir).

¡Ortxopolotako otzik etzeramak!

(AN-Laiaun). (¡Qué de prisa va!).

Eri beratz, il gogor.

(AN-Zuriain). (El enfermizo dura mucho).

Delubreik bee (bage) gelditu da.

(Etxari-Aranaz). (Se ha quedado sin fuerzas).

Jainkoa siestan zegoala ainzkoraren yunteekin egiña aiz i.

(AN-Beruete). (Cuando Dios estaba dormido te hubo de hacer con la cabeza del hacha). Dicho a un feo.

Gure itxean Piñiri sartu da.

(AN-Ultzama). (Hemos terminado la harina del año).

Piñiri urbil dugu.

Piñiri bota eta... Se dice cuando ya se termina o se vuelve ya a entrar el primer trigo a casa.

— 7 —

Lorik ez dula egin, lo-arma bakarik.

(AN-Madoz). (Que no ha dormido, sino dormitado tan solo).

Ordun atera zituen trapuk eguzkitara.

(AN-Laraun). (Entonces se descubrieron sus engaños).

Napar apaizak iputz iztupez, ta iputz Apaizak napar iztupez atoa.

(AN-Uitzi). (Siempre se busca lo del vecino como mejor).

Dudun guñiko, dugun betiko.

(AN-Zuriain). (Tengamos para siempre, aunque sea poco).

Gaitz zaia, aje txara.

(AN - Oderiz). (Enfermedad vieja es difícil de curar).

Norpañek buño egin dizu.

(AN-Madoz). (Alguno te ha echado la mala ventura).

Akioan-akioan ezpada lanik ezin egiñazi.

(AN-Madoz). (Si no es a puro decirles no es posible hacerles trabajar).

Onen istiek ederki egiten ñu.

(AN-Lizaso). (Le remeda perfectamente).

Añaka doazi diruek.

(AN-Lizaso). (Los dineros van a puñadas).

Ura añaika dario.

(AN-Lizaso). (Vásele el agua a chorros).

— 8 —

Añaldaka badoazi jendiak.

(AN-Lizaso). (Va multitud de gente).

Askabe dago gaur.

(AN-Uitzi). (Hoy está el tiempo sofocante).

*Añoa bai añoa, ego aizeak deraman orbela beza-
lako.*

(G-Andoain). Era tan vano como la hojarasca que
arrastra el bochorno).

*Besfe egitekorik etzuenak bere etxeari sua eman
emen zion.*

(AN-Beramendi). (El perezoso nunca tuvo idea
buena).

Ullikerietan egon.

(AN-Aldaz). (Entretenerse en niñerías).

Beren aña ba-due.

(Olazagutia). (Tienen su santo y seña).

¿Bi jaiek doakala al die?

(AN-Madoz). (¿Son las dos fiestas seguidas?).

Bi egunes doakala etorri zaigu.

(AN-Madoz). (Se nos ha venido dos días se-
guidos.)

¿Magdalen asfea bero? Agaka gero.

(AN-Aldaz). (Cuando calienta por Santa Magda-
lena, año de castañas).

Ongabe geunden guziok.

(AN-Madoz). (Estábamos intranquilos).

— 9 —

Bizkoñago, indaíez baño mingañez.

(AN-Madoz). (Más es él por el pico que por la realidad).

Erauntsie aña estalki ematen du Jaungoikoak.

(AN-Madoz). (A proporción de los trabajos da el Señor la gracia).

Etxean egokierarik eztu izan.

(AN-Oderiz). (No ha tenido gusto en su casa).

Olo gosea kantari: neskatz asea dantzari.

(AN-Baraibar). (La gallina hambrienta cantadora: la muchacha ahita bailarina).

Ezta beña bezalako mutilik.

(Beramendi). (No hay mejor maestro que la necesidad).

¡Or konpon! Or konponek etxea galdu emen zuen.

(Beramendi). (Quien abandona su negocio a otros, todo lo pierde).

Zergertaere ongi bizitu zen.

(Beramendi). (Quien vive prevenido vale por dos).

Zozoak beleari ipurbeltz.

(AN-Madoz). (El tordo se burla del cuervo por su negrura).

Sasiak ere bai ditu begiak.

(Osakar). (No se puede fiar en ninguna parte).

— 10 —

Aldena, itxasoan den arayik oberena.

(Beramendi). (Quien hace lo que puede siempre avanza).

¡Zer ekaitzek arapatu duen!

(Merkiritz). (¡Qué nevada le ha sorprendido!).

Txeñi aulak ezkuña amets.

(AN-Laiaun). (El hambriento sueña con la comida).

Latin artu beña izaten da.

(AN-Beramendi). (Hay ocasiones en que hay que renegar).

Taxo eman dio.

(AN-Lizaso). (Ya ha comprendido).

Bieñak ondutako matsa.

(Añuazu). (Hombre convertido a fuerza de golpes).

Zazpi azal kopetan dituna.

(AN-Irañeta). (Es un desvergonzado).

Nork nori? zarlagi zañak pertzari.

(Etxaño-Aranaz). (¿Quién eres tú para sacar mis faltas?).

Betiko etoñi zenak ere, joan bear zuela esan zun.

(AN-Beramendi). (¡Qué prisa tienes!).

Maiz frenoak artu bear zaizkio.

(AN-Madoz). (Hay que atarle corto).

Onek eztu iñon ere egonañerik.

(AN-Madoz). (Este no tiene estabilidad).

— 11 —

Muñek jan fioi (dizkiote).

(AN-Madoz). (Le han ganado ya la voluntad).

Nai nokezu iltia on bat ekun.

(Uztañotze). (Quisiera hacer una buena muerte).

Lantxeñá Martxoan noraino, Aprilan eluñá karaino.

(Urtzainki). (Hasta el término en que llega la niebla en Marzo, en Abril llega la nieve).

Ardi lañuek banaka, bildotx lañuek kargaka.

(Baztán). (Muchos ancianos pueden morir, pero más mueren jóvenes).

Bereak eta asto zañarenak eñan.

(Arizkun). (Echarle en cara sus faltas).

Paratu dute Lazaro.

(AN-Lizaso). (Han cubierto los altares).

¡Nere onak eta ain onak egin die!

(AN-Arizkun). ¡Ay qué mal rato he pasado!

Goratasunak estaltzen du zabaltasuna.

(AN-Aurizpeñi). (La longitud oculta la latitud).

Gaiztoak nai dun artean onaren bizia.

(Beramendi). (La vida del bueno pende del malo).

Zañeria bera da eritasun.

Lizañaga (Joakin). (La misma ancianidad es enfermedad).

Sasin jayo ta sasin nai, gure mandokoak eztu nai.

(Ezkuña). (Donde nace pace. Tiene también el sentido de «ese será siempre caprichoso»).

— 12 —

Lañabide edeña eramán zun.

(Leiza). (Buena caminata se dió).

Urteak adaña luzea du.

(Leiza). (Hay tiempo para todo).

Ilun kokorturik dago.

(AN-Laiaun). (Está oscuro, ciego).

*Duenak duenari, érege Salomonek egin emen
zuén testamentu ori.*

(AN-Arizkun). (Dar al que abunda).

Non ilundu, an ostatu.

(Baztán). (¿No tiene retiro?).

Lepotik zioke ori.

(Lakuntza). (Ese está loco).

Besteren miñek begiyen lo.

(Arbizu). (Poco siente el mal del prójimo).

Besteren miñek begiran lua.

(Aruazu). (Poco siente...)

Oloa irabazi ta kaponá galdu.

(Lakuntza). (Quien hace mal negocio).

Zaian zur ta iriñen zoro.

(Lakuntza). (Miseró en lo necesario y en lo superfluo manirroto).

Zaian zur ta iriñen abar.

(Arbizu). (Miserable en lo ordinario y en lo extraordinario manirroto).

— 13 —

Emen inguru-marin ikusten ez dana.

(G-Tolosa). (Lo que no se ve en todo este contorno).

Gure gurason ardala ura izango zan.

(G-Tolosa). (Aquél hubiera sido el estribillo de nuestros antepasados).

¿Bařena izango zenduke?

(G-Tolosa). (¿Tendrias valor?).

Onozkero luřak janik egongo nintzan.

(Ařaiz). (Para esta fecha estaría muerto).

Kristoonak aitu dizkik.

(Lakuntza). (Le he cantado la cartilla).

Norberak eztu bere makařik ikusten.

(Donostia). (No vemos nuestros propios defectos).

Astoak bere burua len.

(Mezkiritz). (El necio busca ser preferido).

Eluře-meluře—eztiat ire bilduře;—ba-diat itxian—arto ta eguře.

(Mezkiritz). (No temo al mal tiempo cuando tengo con qué vivir).

Martin banin—Eřege ta sorgin—tipula ta gatz—Martin ipurlatz.

(AN-baz). (Frase burlesca).

Guk aragi dugulaik bijilia.

(Espinal-Aurizpeři). (Cuando tenemos abundancia de una cosa no podemos aprovechar por alguna circunstancia = ¡qué mala suerte!

— 14 —

Abantxu il ze.

(Aezkoa). (Por pocas murió).

Gaur oñaatik Kristoonak ateako tik.

(Hoy se va a ver seguramente el poder de Dios).
Decía un niño de Albiasu (Laraun) en un día caluroso
que salió después de una temporada fría).

Obe da bei bat esnazue bi antzu baño.

(Araiz). (Más vale tener un amigo generoso que
dos mezquinos).

Adiskidetako obea etsaitako baño.

(Araiz). (Más vale tenerlo enemigo que amigo).

Salbea erakutsi giñion eta kredoa galdetu.

(Araiz). (Le preguntaron lo que menos se espe-
raba).

*Nik ur bedeinkatua eman nion; eztakit ziñatu
ote zan.*

(Araiz). (No sé si su vida corresponde a su edu-
cación).

Lur-otaña baño gibel aundiagoa du orek.

(G-Azkoitia). (Tiene un hígado como un terrero
= ¡qué cachazudo!)

Gibel-aundi (AN-c) = cachazudo.

¡Ori puxun utsa da gero!

(G-Azkoitia). ¡Qué genio tan avinagrado!

*Aita batek bere semeari: Aizak egin zan aguro;
ip... ko azala berotuko diak gero nik.*

(G-Azkoitia). (Hazlo pronto, porque te voy a ca-
lentar...)

— 15 —

Gauzaen bat upatuz dabiltzanean batek esaten du:
«*ba zan, ba*».

«*Bazan... bazan... eztakit zer kalabazan*».

Bazan... bazan... ardua kalabazan.

(G-Azkoitia). (Si había, ya no hay).

Ez nai baño len, baño iritxi du.

(G-Azkoitia). (Al fin ha conseguido, aunque le ha costado).

Ari esan edo nere txakurari esan dena berdin da.

(G-Azkoitia). (A nadie atiende, o se olvida luego de la corrección).

Ezta bide basterian upatua ez.

(G-Azkoitia). (Algo vale, algo estimamos).

¡Ezta gezur-truka ekaña!

(G-Azkoitia). (¡Algo vale, algo nos ha costado!).

Onek bai, ama lapikotxuan ba-leuka ere, esango luke onek.

(G-Azkoitia). (Este no sabe tener ningún secreto).

An ere txakurak anka ausirik ibiliko dira, ba.

(G-Azkoitia). (En todas partes cuecen habas).

Laga, laga, ari landuari bezalaxe elduko diot nik oñei.

(G-Azkoitia). (Dejádmelo, le voy a meter en cintura, decía un hombre que se veía escarnecido).

Alolako egueldie daukugu-ta.

(AN-Baraibar). (Como tenemos un tiempo tan mediano...)

— 16 —

Beñubiz josiek daude babak.

(AN-Imoz y Araquil). (Las habas están plagadas de la royada).

Itzulka-inguruka jotzen tute eskilak.

(AN). (Tocan las campanas bandeando).

Erdoyek janik daude gure babak.

(AN-Laiaun). La rosada ha acabado con nuestras habas).

Abien gera bai gu ematiaz.

(AN-Mezkiritz). (Estamos dispuestos a darle).

Erantzuta eman dakot.

(Aezkoa). (Le he dado a entender).

Udondoko matsa iñoiz ontzen ezta.

(AN-Laiaun). (Tarde, Pedro para cabrero).

Sua, auspean ere bero.

(Laiaun). (Donde hay fuego se nota).

Sua den tokitik ateratzen ekea.

(Laiaun). (Sin fuego no hay humo).

Laxter geigo egiten dik dabilen bareak, erbi geldiak baño.

(AN-Laiaun). (Quien anda siempre avanza).

Ez iduri aien, mandoa beti antzu.

(AN-Laiaun). (Lo que Natura no da, Salamanca no presta. Se dice también de uno que siempre es tacaño).

Karatzta beti latza, ta asarea bekain beltza.

(AN-Laiaun). (El iracundo siempre es adusto).

INTZA'R DAMASO AN.



